

A

# Early English Text Society.

Extra Series, XIV.

On

# Early English Pronunciation,

With especial reference to

## Shakspeare and Chaucer.

CONTAINING AN INVESTIGATION OF THE CORRESPONDENCE OF  
WRITING WITH SPEECH IN ENGLAND, FROM THE ANGLOSAXON  
PERIOD TO THE PRESENT DAY, PRECEDED BY A SYSTEMATIC  
NOTATION OF ALL SPOKEN SOUNDS BY MEANS OF THE  
ORDINARY PRINTING TYPES.

INCLUDING

A RE-ARRANGEMENT OF PROF. F. J. CHILD'S MEMOIRS ON THE LANGUAGE OF  
CHAUCER AND GOWER, AND REPRINTS OF THE RARE TRACTS BY SALESBURY  
ON ENGLISH, 1547, AND WELSH, 1567, AND BY BARCLEY ON FRENCH, 1521.

BY

ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S., F.S.A.,

FELLOW OF THE CAMBRIDGE PHILOSOPHICAL SOCIETY, MEMBER OF THE LONDON MATHEMATICAL  
SOCIETY, MEMBER OF THE COUNCIL OF THE PHILOLOGICAL SOCIETY, FORMERLY  
SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, B.A. 1837.

### PART III.

ILLUSTRATIONS OF THE PRONUNCIATION OF THE XIVTH AND  
XVTH CENTURIES.

CHAUCER, GOWER, WYCLIFFE, SPENSER, SHAKSPERE.  
SALESBURY, BARCLEY, HART, BULLOKAR, GILL.  
PRONOUNCING VOCABULARY.

---

LONDON:

PUBLISHED FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY,  
BY TRÜBNER & CO., 8 AND 60, PATERNOSTER ROW.

1871.

*Price Ten Shillings.*

# Early English Text Society.

## COMMITTEE OF MANAGEMENT:

J. MEADOWS COWPER, ESQ.                   REV. J. RAWSON LUMBY.  
ALEXANDER J. ELLIS, ESQ.                RICHARD MORRIS, ESQ.  
DANBY P. FRY, ESQ.                       EDWARD B. PEACOCK, ESQ.  
FREDERICK J. FURNIVALL, ESQ.        REV. WALTER W. SKEAT.  
H. HUCKS GIBBS, ESQ.                   HENRY B. WHEATLEY, ESQ.

(With power to add Workers to their number.)

## HONORARY SECRETARY:

HENRY B. WHEATLEY, ESQ., 53, BERNERS STREET, LONDON, W.

## BANKERS:

THE TUNTON BANK OF LONDON, REGENT STREET BRANCH,  
14, ARGYLL PLACE, W.

The Publications for 1865 and 1866 are out of print, but a separate subscription has been opened for their immediate reprint. The Texts for 1864, and all but three for 1865, have been reprinted. Subscribers who desire the Texts of all or any of these years should send their names at once to the Hon. Secretary, as several hundred additional names are required before the Texts for 1866 can be sent to press.

*The Publications for 1864 (one guinea) are:—*

1. EARLY ENGLISH ALLITERATIVE POEMS, ab. 1300 A.D. ed. R. Morris. 16s.
2. ARTHUR, ab. 1440, ed. P. J. Furnivall. 4s.
3. LAUDER ON THE DEWTILE OF KYNGIS, &c., 1556, ed. F. Hall. 4s.
4. SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT, ab. 1300, ed. R. Morris. 10s.

*The Publications for 1865 (one guinea) are:—*

5. HUMES ORTHOGRAPHIE AND CONGRUITIE OF THE BRITAN TONGUE, ab. 1617, ed. H. B. Wheatley. 4s.
6. LANCELOT OF THE LAIK, ab. 1500, ed. Rev. W. W. Skeat. 8s.
7. GENESIS AND EXODUS, ab. 1250, ed. R. Morris.
8. MORTE ARTHURE, ab. 1440, Rev. G. G. Perry.
9. THYNNE ON CHAUCER'S WORKS, ab. 1508, ed. Dr. Kingsley.
10. MERLIN, ab. 1440, Part I., ed. H. B. Wheatley.
11. LYNDESAY'S MONARCHE, &c., 1562, Part I., ed. F. Hall.
12. WRIGHT'S CHASTE WIFE, ab. 1462, ed. F. J. Furnivall.

*The Publications for 1866 are:—*

13. SEINTE MARHERRETE, 1200-1300, ed. Rev. O. Cockayne.
14. KING HOM. FLORES AND BLANCHIFLORES, &c., ed. Rev. J. R. Lumby.
15. POLITICAL, RELIGIOUS, AND LOVE POEMS, ed. F. J. Furnivall.
16. THE BOOK OF QUINTE ESSENCE, ab. 1460-70, ed. F. J. Furnivall.
17. PARALLEL EXTRACTS FROM 20 MSS. OF PIERS PLOWMAN, ed. Rev. W. W. Skeat.
18. HALL MIDDENHAD, ab. 1200, ed. Rev. O. Cockayne.
19. LYNDESAY'S MONARCHE, &c., Part II., ed. F. Hall.
20. HAMPOLE'S ENGLISH PROSE TREATISES, ed. Rev. G. G. Perry.
21. MERLIN, Part II., ed. H. B. Wheatley.
22. PARTENAY OR LUSIGNEN, ed. Rev. W. W. Skeat.
23. DAN MICHEL'S AYEENBITE OF INWYT, 1340, ed. R. Morris.

*The Publications for 1867 (one guinea, less Nos. 24, 25, 26, out of print) are:—*

24. HYMNS TO THE VIRGIN AND CHRIST; THE PARLIAMENT OF DEVILS, &c., ab. 1430, ed. F. J. Furnivall. 3s.
25. THE STACIONS OF ROME, THE PILGRIMS' SEA-VOYAGE, WITH CLENE MAYDENHOD, ed. F. J. Furnivall. 1s.
26. RELIGIOUS PIECES IN PROSE AND VERSE, from R. Thornton's MS. (ab. 1440), ed. Rev. G. G. Perry. 2s.
27. LEVIN'S MANIPULUS VOCABULORUM, 1570, ed. H. B. Wheatley. 12s.
28. LANGLAND'S VISION OF PIERS PLOWMAN, 1302 A.D. Part I. The Earliest or Vernon Text; Text A. ed. Rev. W. W. Skeat. 6s.
29. EARLY ENGLISH HOMILIES (ab. 1290-30 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part I. Edited by R. Morris. 7s.
30. PIERCE THE PLOUGHMANS CREDE, ed. Rev. W. W. Skeat. 2s.

*The Publications for 1868 (one guinea) are:—*

31. MYRO'S DUTIES OF A PARISH PRIEST, in Verse, ab. 1420 A.D., ed. E. Peacock. 4s.
32. THE BABES BOOK, URANITIS, THE BOOKS OF NORRURE OF JOHN RUSSELL AND HUGH RHODES, THE BOOKS OF KERUYNG, CURTASYE, AND DEMEANOUR, &c. with some French and Latin Poems on like subjects, ed. from Harlian and other MSS. by F. J. Furnivall. 15s.
33. THE KNIGHT DE LA TOUR LANDRY (from French of A.D. 1372), ab. 1440 A.D. A Father's Book for his Daughters, ed. from Harl. MS. 1764 and Caxton's version, by Thomas Wright. 8s.
34. EARLY ENGLISH HOMILIES (before 1300 A.D.) from unique MSS. in the Lambeth and other Libraries. Part II. ed. R. Morris. 8s.
35. LYNDESAY'S WORKS, Part III.: The Historie and Testament of Squyer Meldrum, ed. F. Hall. 2s.

*The Publications for 1869 (one guinea) are:—*

36. MERLIN, Part III. Edited by H. B. Wheatley, Esq.; with an Essay on Arthurian Localities, by J. S. Stuart Glennie, Esq. 12s.
37. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS, Part IV., containing Ane Satyre of the Three Estaitis. Edited by F. Hall Esq. 4s.
38. WILLIAM'S VISION OF PIERS PLOWMAN, Part II., Text B. Edited from the MSS. by the Rev. W. W. Skeat, M.A. 10s. 6d.
39. THE ALLITERATIVE ROMANCE OF THE DESTRUCTION OF TROY, translated from Guido de Colonna. Edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by D. Donaldson, Esq., and the Rev. G. A. Panton. Part I. 10s. 6d.

*The Publications for 1870, are:—*

40. ENGLISH GILDS, their Statutes and Customs, 1389 A.D. Edited by the late TOULMIN SMITH, Esq., and Miss LUCY TOULMIN SMITH, with a Preliminary Essay, in 5 parts, on 'The History and Development of Gilds, and The Origin of Trades-Unions,' by LUCO BRENTANO, Doctor Juris Utriusque et Philosophicæ. 21s.
41. WILLIAM LAUDER'S MINOR POEMS, A.D. 1568. Edit. by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 3s.
42. BERNARDUS DE CURA REI PAMULARIS, with some Early Scottish Prophecies, &c. From MS. KK. 1. 5, in the Cambridge Univ. Library. Ed. by J. R. LUMBY, M.A. 2s.
43. RATIS RAVING, and other Moral and Religious Pieces in Prose and Verse. Edited from the Camb. Univ. MS. KK. 1. 5, by the Rev. J. R. LUMBY, M.A. 3s.

A

ON

# EARLY ENGLISH PRONUNCIATION,

WITH ESPECIAL REFERENCE TO

## SHAKSPERE AND CHAUCER,

CONTAINING AN INVESTIGATION OF THE CORRESPONDENCE OF  
WRITING WITH SPEECH IN ENGLAND, FROM THE ANGLOSAXON  
PERIOD TO THE PRESENT DAY, PRECEDED BY A SYSTEMATIC  
NOTATION OF ALL SPOKEN SOUNDS BY MEANS OF THE  
ORDINARY PRINTING TYPES.

INCLUDING

A RE-ARRANGEMENT OF PROF. F. J. CHILD'S MEMOIRS ON THE LANGUAGE OF  
CHAUCER AND GOWER, AND REPRINTS OF THE RARE TRACTS BY SALESBURY  
ON ENGLISH, 1547, AND WELSH, 1567, AND BY BARCLEY ON FRENCH, 1521.

ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S., F.S.A.,

FELLOW OF THE CAMBRIDGE PHILOSOPHICAL SOCIETY, MEMBER OF THE LONDON MATHEMATICAL  
SOCIETY, MEMBER OF THE COUNCIL OF THE PHILOLOGICAL SOCIETY, FORMERLY  
SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, B.A. 1887.

### PART III.

ILLUSTRATIONS OF THE PRONUNCIATION OF THE XIVTH AND  
XVTH CENTURIES.

CHAUCER, GOWER, WYCLIFFE, SPENSER, SHAKSPERE.  
SALESBURY, BARCLEY, HART, BULLOKAR, GILL.  
PRONOUNCING VOCABULARY.

---

L O N D O N :

PUBLISHED FOR THE PHILOLOGICAL SOCIETY BY  
ASHER & CO., LONDON AND BERLIN,  
AND FOR THE EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, AND THE CHAUCER SOCIETY, BY  
TRÜBNER & CO., 8 AND 60, PATERNOSTER ROW.

1871.

A

## CORRIGENDA AND ADDENDA.

### *In Part I.*

- pp. 270-297. In addition to the arguments there adduced to shew that the ancient sound of long *i* was (*ii*) or (*ii*), and not (*ei*, *ai*, *ei*), Mr. James A. H. Murray has communicated to me some striking proofs from the Gaelic forms of English words and names, and English forms of Gaelic names, which will be given in Part IV.
- p. 302, l. 14, *blue* is erroneously treated as a French word, but in the ALPHABETICAL LIST on the same page it is correctly given as anglosaxon. The corrections which this oversight renders necessary will be given in Part IV., in the shape of a cancel for this page, which could not be prepared in time for this Part.

### *In Part II.*

- p. 442, *Paternoster*, col. 2, vv. 4 and 8, for *don*, *miis'doon* read *doon*, *mis'doon*.
- p. 443, *Credo* 1, col. 2, ll. 4 and 7, for *lav'erd*, *ded*, read *laa'verd*, *deed*; *Credo* 2, col. 2, line 4, for *lov'erd* read *loo'verd*.
- p. 462, *verses*, l. 2, for *Riehard* read *Richard*.
- pp. 464-5. On the use of *f* for *z*, and the possibility of *z* having been occasionally confused with (*s*) in speech, Mr. W. W. Skeat calls attention to the remarks of Sir F. Madden, in his edition of *Laiamon*, 3, 437.
- p. 468, *Translation*, col. 2, l. 4, for *hil* read *hill*.
- p. 473, note, col. 2, l. 1, for 446 read 447; l. 17, for (*mee*, *dee*, *swee*, *pee*) read (*mee*, *dee*, *swee*, *pee*); l. 18, for *may* read *May*; l. 24-5 for (*eint* *mynt*) read (*eint* *ment*).
- p. 503, l. 8, *pronunciation*, for *dead* *litsh* read *dead* *liitshe*.
- p. 540, l. 6, for *hafði* read *hafði*.
- p. 549, l. 5 from bottom of text, for *mansaugur* (*maan'sœci'sør*), read *mansaugur* (*maan'sœciq'gør*).
- p. 550, Mr. H. Sweet has communicated to me the sounds of Icelandic letters as noted by Mr. Melville Bell from the pronunciation of Mr. Hjaltalin, which will be given in Part IV.
- p. 553, verse 30, col. 1, l. 4, for *alikálfi* read *alikalfi*; col. 2, l. 4, for *aa'li-kaul'vi* read *aal'likaul'vi*.
- p. 559, in the *Haustlög*; l. 1, for *er* read *es*, l. 2, for *er* read *es*; l. 4, for *bauge* read *baugi*; l. 5, for *Hel'lesbror* . . . *bauge* read *Hel'lesbror* . . . *bauge*; line 7, for *isarnleiki* read *isarnleiki*.
- p. 560, note 1, l. 2, for *lóngr* read *långr*.
- p. 599, col. 2, l. 14, for *demesne* read *demesne*.
- p. 600, col. 1, l. 6, for *Eugene* read *Eugene*.
- p. 614, *Glossotype* as a system of writing is superseded by *Glossic*, explained in the appendix to the notice prefixed to Part III.
- p. 617, col. 2, under *n*, l. 4, for *lpand* read *pland*.

### *In Part III.*

- p. 639, note 2 for (*spii'seli*, *spes'eli*) read (*spii'sheli*, *spesh'eli*).
- p. 651. The numbers in the Table on this page are corrected on p. 725.
- p. 653, note 1. The memoir on Pennsylvania German by Prof. S. S. Haldeman, was read before the Philological Society on 3 June, 1870, and will be published separately; Dr. Mombert, having gone to Europe, has not furnished any additions to that memoir, which is rich in philological interest.
- p. 680 to p. 725. Some trifling errors in printing the Critical Text and Pronunciation of Chaucer's Prologue are corrected on p. 724, note.
- p. 754, note 1, for (*abitee'shun*) read (*abitaa'sium*).
- p. 789, col. 1, the reference after †*amat* should be 759<sup>4</sup>.
- p. 791, col. 2, under *much good do it you*, for *mychgoditio* read *mychgoditio*; and to the references add, p. 938, note 1.
- pp. 919-996. All the references to the Globe Shakspeare relate to the issue of 1864, with which text every one has been verified at press. For later issues, the number of the page (and page only) here given, when it exceeds 1000, must be diminished by 3, thus VA 8 (1003), must be read as VA 8 (1000), and PT 42 (1057), must be read as PT 42 (1054'). The cause of this difference is that pages 1000, 1001, 1002, in the issue of 1864, containing only the single word *POEMS*, have been cancelled in subsequent issues.

## CONTENTS OF PART III.

NOTICE, pp. v-xii.

GLOSSIC, pp. xiii-xx.

CHAPTER VII. ILLUSTRATIONS OF THE PRONUNCIATION OF ENGLISH DURING THE FOURTEENTH CENTURY, pp. 633-742.

§ 1. Chaucer, pp. 633-725.

Critical Text of Prologue, pp. 633-634.

Pronunciation of Long U and of AY, EY, as deduced from a comparison of the Orthographies of Seven Manuscripts of the Canterbury Tales, pp. 634-646.

Treatment of Final E in the Critical Text, pp. 646-648.

Metrical Peculiarities of Chaucer, pp. 648-649.

Chaucer's Treatment of French Words, pp. 650-651.

Pennsylvania German the Analogue of Chaucer's English, pp. 652-663.

F. W. Gesenius on the Language of Chaucer, pp. 664-671.

M. Rapp on the Pronunciation of Chaucer, pp. 672-677.

Instructions for Reading the Phonetic Transcript of the Prologue, pp. 677-679.

Critical Text of the Prologue to the Canterbury Tales, from a collation of seven MSS., in a systematic orthography, pp. 680-724 (even numbers).

Conjectured Pronunciation of the same, pp. 681-725 (odd numbers).

§ 2. Gower, pp. 726-739.

The Punishment of Nebuchadnezzar, from Gower's "Confessio Amantis," Lib. 1, texts of three MSS., and conjectured pronunciation, pp. 728-737.

Message from Venus to Chaucer, sent through Gower after his Shrift, texts of two MSS., systematic orthography, and conjectured pronunciation, pp. 738-739.

§ 3. Wycliffe, pp. 740-742.

CHAPTER VIII. ILLUSTRATIONS OF THE PRONUNCIATION OF ENGLISH DURING THE SIXTEENTH CENTURY, pp. 743-996.

§ 1. William Salesbury's Account of Welsh Pronunciation, 1567, pp. 743-768.

§ 2. William Salesbury's Account of English Pronunciation, 1547, original Welsh text, and translation by Mr. E. Jones, revised by Dr. B. Davis, pp. 768-788.

Index to the English and Latin Words of which the Pronunciation is given or indicated in Salesbury's two Tracts, pp. 788-794.

§ 3. John Hart's Phonetic Writing, 1569, and the Pronunciation of French in the xvith Century, pp. 794-838.

Account of Hart's original MS., 1551, pp. 794-797, notes.